

Takayuki Yokota-Murakami

Mother-Tongue  
in Modern Japanese  
Literature  
and Criticism

Toward a New Polylingual Poetics

palgrave  
macmillan

# CONTENTS

<b>1</b>	<b>Introduction: Theoretical Presumptions and Comparative Perspective</b>	<b>1</b>
1	<i>Mother-Tongue as an Issue in Literary Criticism</i>	1
2	<i>Mother-Tongue, Native Language, and First Language</i>	3
3	<i>Vernacularization and Standardization of a National Language</i>	6
4	<i>Language and Dialects</i>	7
5	<i>Mother-Tongue in the Formation of a National Language</i>	14
6	<i>“Mother-Tongue” and the Korean Japanese Literature</i>	20
7	<i>Valorization of Bilingual Literature in Japan</i>	25
<b>2</b>	<b>“Mother-Tongue” and the Formulation of the National Language in Meiji Linguistics</b>	<b>29</b>
1	<i>“Mother-Tongue” in the Early Modern Japanese Lexicography</i>	29
2	<i>Ueda Mannen and the Foundation of the Japanese Standard National Language (Koku-go)</i>	32
3	<i>The Authorization of Mother-Tongue: Loving Kannon versus Holy Mother</i>	38
4	<i>Nature/Culture, Nation, and Mother-Tongue</i>	45
5	<i>The New Conceptualization of “Nature” in Modern Japan</i>	50

<b>3</b>	<b><i>Gembun-itchi</i> Movement: The Creation of a Linguistic State Apparatus</b>	55
1	<i>Gembun-itchi (Vernacularization) Movement in Japan: Pre-history</i>	55
2	<i>Valorization of Vernacularization without Mother-Tongue</i>	58
3	<i>Mother-Tongue as an Instance of Colonization</i>	64
4	<i>Vernacularization in Literature: Its Motivation</i>	67
5	<i>Futabatei in the Contemporary Criticism of Native-Speakerism</i>	71
6	<i>The National Languages and Literature</i>	74
7	<i>Gembun-itchi as a Gender Problem</i>	76
<b>4</b>	<b>Korean-Japanese Writers and the Redefinition of <i>Bokoku-go</i></b>	79
1	<i>Zainichi Literature and the Initial Invocation of "Mother-Tongue" in Modern Japanese Literary History</i>	79
2	<i>Zainichi's Alienation from the Standard Written Language</i>	84
3	<i>The New Generation</i>	86
4	<i>Bilingualism in Korean-Japanese Literature</i>	88
5	<i>"Explicit" and "Implicit" Bilingualism</i>	90
6	<i>Implicit Bilingualism in Lee Hoesung</i>	92
7	<i>Implicit Bilingualism in Lee Yangji</i>	97
<b>5</b>	<b>Dialectal Literature as Bilingual Literature</b>	101
1	<i>What Is "Bilingual Literature"?</i>	101
2	<i>Dialect and Bilingualism</i>	103
3	<i>Rebellious Writers from the North Champion Their Dialects: Inoue Hisashi and Miyazawa Kenji</i>	110
<b>6</b>	<b>Contemporary Bilingual/Exophonic Writers and Their Politics</b>	115
1	<i>Hideo Levy and the Politics of Explicit Bilingualism in A Room Where the Star-Spangled Banner Cannot Be Heard</i>	115
2	<i>Bilingualism in Literature and the Question of (Ethnic) Identity</i>	122
3	<i>Tawada Yōko and the Concept of "Exophony"</i>	128
4	<i>Tawada Deconstructs Chomsky</i>	131

<b>7</b>	<b>Deconstructing Language as a Ground for Mother-Tongue</b>	<b>137</b>
1	<i>Uncountability of Language</i>	137
2	<i>The Myth of Langue and the Myth of Grammatical Integrity</i>	140
3	<i>Dialects, Jargon, Speech Genres</i>	150
4	<i>Quoting, Dialogue, and Translationese</i>	154
<b>8</b>	<b>Conclusion</b>	<b>161</b>
	<b>Bibliography</b>	<b>169</b>
	<b>Index</b>	<b>179</b>